

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJOS
TEISĖS DEPARTAMENTAS**

PAŽYMA

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS 1999 M. VASARIO 13 D.
NUTARIMO NR. 159 „DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMŲ,
VYRIAUSYBĖS SPRENDIMŲ IR VYRIAUSYBĖS REZOLIUCIJŲ, MINISTRO
PIRMININKO POTVARKIŲ, TARPTAUTINIŲ SUTARČIŲ, JŲ PROJEKTŲ
VERTIMO IR VERTIMO AUTENTIŠKUMO TVIRTINIMO, TAIP PAT KLAIDŲ
IŠTAISYMO EUROPOS SĄJUNGOS TEISĖS AKTUOSE LIETUVIŲ KALBA
TVARKOS“ PAKEITIMO“ PROJEKTO (toliau – Nutarimo projektas)
(LRV Nr. 15-0695-02-N; TAIS Nr. 15-8213(3))**

2015-11-17 Nr. NV-3656
Vilnius

1. Rengėjas – Teisingumo ministerija.

2. Tikslas, esmė – Pakeisti su Europos Žmogaus Teisių Teismo (toliau – EŽTT) sprendimų vertimu Vyriausybės kanceliarijoje ir atranka susijusį teisinį reguliavimą ir nustatyti, kad įsigaliojus 2016 m. Vyriausybės rezoliucijai, Ministro Pirmininko potvarkiui, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo tvarkos aprašo 2 punktą papildančioms nuostatomis, Vyriausybės kanceliarija taip pat organizuos ir EŽTT sprendimų bylose prieš Lietuvą bei pagrindinių sprendimų bylose prieš kitas valstybes, kuriuos, atsižvelgdamas į Lietuvos teismų atstovų pasiūlymus, atliks Vyriausybės atstovas EŽTT, vertimą.

Taipogi siūloma, kad klaidų ištaisyimo Europos Sąjungos teisės aktuose ir kituose dokumentuose lietuvių kalba koordinavimą atliktų Europos teisės departamentas prie Teisingumo ministerijos (iki šiol Vyriausybės kanceliarija).

3. Derinimas – Pasiūlymus parengė LR teisingumo ministro 2015 m. balandžio 13 d. įsakymu Nr. 1R-100 iš Teisingumo ministerijos, Vyriausybės kanceliarijos, Nacionalinės teismų administracijos, Lietuvos vyriausiojo administracinio teismo, Konstitucinio Teismo, Užsienio reikalų ministerijos, Lietuvos Aukščiausiojo Teismo atstovų sudaryta darbo grupė. Teikiamas Nutarimo projektas derintas su Užsienio reikalų ministerija, Finansų ministerija, Vyriausybės kanceliarija.

4. Dalykinio ir teisinio vertinimo išvada:

Įvertinę patikslinto po 2015 m. rugsėjo 29 d. ministerijų atstovų (viceministrų, ministerijų kanclerių) pasitarimo Nutarimo projekto atitiktį įstatymams, Vyriausybės nutarimams, teisės technikos reikalavimams teikiame šias pastabas:

1. Siūlytume suderinti Nutarimo projekto 2 punkto nuostatas su Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo tvarkos aprašo (toliau – Vertimo aprašas) 2 punktu, tuo aspektu, jog Vertinimo apraše vartojama formuluotė „Lietuvos teismų atstovų pasiūlymai“ (galėtų apimti ir žemesnių instancijų teismus), tuo tarpu Nutarimo projekte – išvardijami tik tam tikri teismai, kurių atstovai turėtų teikti pasiūlymus dėl verstinių Europos Žmogaus Teisių Teismo (toliau – EŽTT) sprendimų, atsižvelgiant į tai bei vengiant skirtingo nuostatų interpretavimo ir tų pačių santykių apibrėžimo skirtingomis sąvokomis, siūlytume formuluotes suvienodinti ir aiškiai nustatyti, kokių teismų atstovai gali teikti pasiūlymus. Taipogi svarstyтина, ar tikslinga tiek Nutarimo projekte, tiek Vertimo apraše akcentuoti, jog būtent teismų „atstovai“ teiks pasiūlymus, pažymint, kad tai

suponuoja klausimą, kas skirs tuos atstovus ir pan., siūlant svarstyti galimybę vartoti abstraktesnę formuluotę, kitu atveju, reikėtų performuoti Nutarimo projekto 2 punktą ir, visų pirma, pavesti teismams tokius atstovus paskirti.

Be kita ko atkreiptinas dėmesys, kad nėra aiškus Vertimų aprašo 2 punkte vartojamos formulotės „verstini sprendimai“ turinys, pažymint, kad analizuojant pastarąjį punktą darytina prielaida, kad jame (2 punkto trečiajame sakinyje) numatyti reikalavimai taikomi ne tik EŽTT sprendimams prieš kitas valstybes, bet ir EŽTT sprendimams prieš Lietuvą, kai tuo tarpu iš su Nutarimo projektu pateiktos medžiagos akivaizdu, kad tikslas, jog šie reikalavimai būtų taikomi tik Europos Žmogaus Teisių Teismo sprendimams prieš kitas valstybes, o EŽTT sprendimai prieš Lietuvą verčiami visi.

2. Atkreiptinas dėmesys, kad iš Vertimų aprašo 2 punkto formulotės nėra aišku, su kuo turėtų būti suderintas verstinių sprendimų skaičius bei kas versti pateikiama Vyriausybės kanceliarijai.

3. Pagal Vertimų aprašo 2 punktą EŽTT sprendimai nepatenka į dokumentų sąvoką (nors derinimo pažymoje minima, jog „dokumentų“ sąvoka apima ir EŽTT sprendimus), šio punkto redakcija aiškiai atskiria EŽTT sprendimus nuo kitų dokumentų – juos teikia versti ne valstybės institucija, o Vyriausybės atstovas EŽTT pagal atskirą tvarką, todėl iš pateikto reguliavimo nėra aišku, ar jiems taikomi Vertimų aprašo 3-8 punktų reikalavimai (jeigu ne, reiktų numatyti atskirą reguliavimą, jei taip – numatyti, kad Vertimų aprašo 3-8 punktų nuostatos jiems taikomos *mutatis mutandis*).

4. Siūlytume svarstyti galimybę, atsižvelgiant į patikslintą Klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose *ir kituose dokumentuose* lietuvių kalba tvarkos aprašo (toliau – Klaidų taisymo aprašas) pavadinimą, atitinkamai tikslinti ir Nutarimo projekto preambulę.

5. Taipogi nėra tiksli Klaidų taisymo aprašo 1 punkte vartojama formuluotė „<...> aprašas reglamentuoja ES teisės akto ar kito dokumento (ES institucijų, įstaigų ar organų teisės aktų ar kitų priimtų dokumentų, ES Teisingumo Teismo sprendimų ar kitų procesinių dokumentų) <...> klaidų taisymą <...>“, nes formulotės „kito dokumento“ atskleistas turinys dubliuoja prieš tai įtvirtintą formuluotę „ES teisės aktas“.

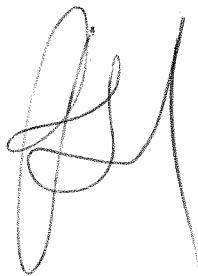
Be kita ko, atkreiptinas dėmesys, kad nėra aiškus formulotės „ES organų“ turinys (Klaidų taisymo aprašo 1, 8, 9 punktai ir kt.); ar organas priima teisės aktus.

6. Tikslintinas Klaidų taisymo aprašo 3 punktas: po žodžių „ir kituose“ įrašant žodį „keliuose“ bei žodį „dokumentuose“ įrašant žodį „kituose“.

7. Siūlytume nurodyti Klaidų taisymo aprašo 4 ir 5 punktuose minimų terminų skaičiavimo atskaitos momentą.

8. Atkreiptinas dėmesys, kad iš pateikto teisinio reguliavimo nėra aišku, kokie veiksmai turėtų sekti po Europos teisės departamento prie Teisingumo ministerijos pateikto pasiūlymo ES Teisingumo Teismo Kanceliarijai dėl klaidų ES Teisingumo Teismo sprendimuose ar kituose dokumentuose taisymo (žr. Klaidų taisymo aprašo 8 punktas), pažymint, kad Klaidų taisymo aprašo 9 ir 10 punktai reglamentuoja tik veiksmus dėl ES institucijų, įstaigų, organų sprendimų dėl Europos teisės departamento pasiūlymų.

Teisės departamento direktoriaus pavaduotojas



Aleksandr Radchenko



LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 30, LT-01104 Vilnius,
tel. (8 5) 266 2984, faks. (8 5) 262 5940, el. p. rastine@tm.lt,
atsisk. sąskaita LT267044060000269484 AB SEB bankas, banko kodas 70440.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188604955

Lietuvos Respublikos Vyriausybei

2015-11-13 Nr. (15.)ST-1504

DĖL NUTARIMO PROJEKTO TEIKIMO

Lietuvos Respublikos Teisingumo ministerija (toliau – Teisingumo ministerija), atsižvelgusi į Ministerijų atstovų (viceministrų, ministerijų kanclerių) 2015 m. rugsėjo 29 d. pasitarimo metu išdėstytus pasiūlymus, teikia svarstyti patikslintą Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1999 m. vasario 13 d. nutarimo Nr. 159 „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo, taip pat klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose lietuvių kalba tvarkos“ pakeitimo“ projektą (toliau – Nutarimo projektas).

Nutarimo projekto tikslas – pakeisti su Europos Žmogaus Teisių Teismo sprendimų vertimu Vyriausybės kanceliarijoje ir atranka susijusį teisinį reguliavimą ir nustatyti, kad 2016 m. sausio 1 d. įsigaliojus Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo tvarkos aprašo 2 punktą papildančioms nuostatomis, Lietuvos Respublikos Vyriausybės kanceliarija (toliau – ir Vyriausybės kanceliarija) ne tik organizuos tarptautinių sutarčių ir jų projektų vertimą, bet ir Europos Žmogaus Teisių Teismo (toliau – EŽTT arba Teismas) sprendimų bylose prieš Lietuvą bei pagrindinių sprendimų bylose prieš kitas valstybes, vertimą, kuriuos bendradarbiaujant su Lietuvos Respublikos Konstitucinio Teismo, Lietuvos Aukščiausiojo Teismo ir Lietuvos vyriausiojo administracinio teismo atstovais atrinks Vyriausybės atstovas Europos Žmogaus Teisių Teisme, atsižvelgiant į sprendimų aktualumą Lietuvos teisinei sistemai. Siekiant, kad Vyriausybės kanceliarijai nebūtų užkrauta pernelyg didelė našta organizuojant EŽTT sprendimų vertimą, taip pat nustatoma, kad prieš Vyriausybės atstovui Europos Žmogaus Teisių Teisme pateikiant Vyriausybės kanceliarijai versti, ne vėliau kaip iki kiekvieno einamųjų metų ketvirčio pabaigos turi būti iš anksto raštu suderintas verstinų į lietuvių kalbą Europos Žmogaus Teisių Teismo priimtų sprendimų skaičius. Taip pat atsižvelgiant į būtinybę siūloma suderinti Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1999 m. vasario 13 d. nutarime Nr. 159 nurodytas sąvokas, jas aktualizuojant (pakeičiant „Ministro Pirmininko tarnyba“ į „Vyriausybės kanceliarija“ bei atsisakant nuorodų į „Valstybės žinias“) ir atliekant kitus lingvistinius pakeitimus.

Pažymėtina, kad Nutarimo projektą parengė Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2015 m. kovo 16 d. pasitarimo protokolo Nr. 12 2 punktu, Lietuvos Respublikos teisingumo ministro 2015 m. balandžio 13 d. įsakymu Nr. 1R-100 „Dėl darbo grupės sudarymo“ sudaryta darbo grupė,

kuriai buvo pavesta apsvarstyti galimybes dėl pagrindinių Europos Žmogaus Teisių Teismo sprendimų vertimo į lietuvių kalbą ir (ar) kitų šių sprendimų sklaidos užtikrinimo priemonių ir pateikti pasiūlymus Lietuvos Respublikos Vyriausybei. Siekiant nustatyti, koks EŽTT sprendimų vertimo ir skelbimo modelis būtų tinkamiausias, sudarytoje darbo grupėje dalyvavo ir Vyriausybės kanceliarijos, Teisingumo ministerijos, Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos, Nacionalinės teismų administracijos, Lietuvos Respublikos Konstitucinio Teismo, Lietuvos Aukščiausiojo Teismo ir Lietuvos vyriausiojo administracinio teismo atstovai, kurie tokiam centralizuotam pagrindinių EŽTT sprendimų vertimo į lietuvių kalbą modeliui bei Nutarimo projektui pritarė. Vadovaujantis Nutarimo projektu siūlomu teisiniu reguliavimu, Vyriausybės kanceliarija organizuotų šių pagrindinių EŽTT sprendimų vertimą: 1) EŽTT sprendimų bylose prieš Lietuvą (vidutiniškai per metus priimama 12 sprendimų) ir 2) sprendimų bylose prieš kitas valstybes, kuriuos įgaliotų Lietuvos teismų atstovų patarimu atrinks Vyriausybės atstovas EŽTT (vidutiniškai per metus galėtų būti atrenkama iki 30 svarbiausių EŽTT sprendimų ir (ar) nutarimų, priimtų prieš kitas valstybes).

Nutarimo projekto įgyvendinimui ateityje gali būti reikalingos valstybės biudžeto lėšos. Išvadoje dėl Vyriausybės Nutarimo projekto Lietuvos Respublikos Vyriausybės kanceliarija nurodė, kad nesant galimybės įsteigti papildomą pareigybę, įvertinus turimus pajėgumus ir išteklius, Vyriausybės kanceliarija galėtų išversti maždaug 10-15 svarbiausių EŽTT sprendimų per metus. Taigi, tokiu būdu Nutarimo projekto įgyvendinimas būtų užtikrintas tik iš dalies, t. y., būtų užtikrintas svarbiausių EŽTT sprendimų ir (ar) nutarimų, priimtų bylose prieš Lietuvą, išvertimas ir, priklausomai nuo priimtų sprendimų skaičiaus, tam tikros dalies svarbiausių EŽTT sprendimų, priimtų bylose prieš kitas valstybes, išvertimas. Atsižvelgiant į tai, Teisingumo ministerijos nuomone, tikslinga numatyti, kad Nutarimo projektas įsigalioja nuo 2016 m. sausio 1 d., pradedant versti iki 15 EŽTT sprendimų per metus, priimtų bylose prieš Lietuvą.

Nutarimo projektui įsigaliojus, siekiant užtikrinti iki 30 atrinktų svarbiausių EŽTT sprendimų prieš kitas valstybes išvertimą į lietuvių kalbą, atsirastų papildomų valstybės biudžeto lėšų poreikis svarbiausių EŽTT sprendimų vertimams bylose prieš kitas valstybes apmokėti.

Nutarimo projektu keičiamas ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1999 m. vasario 13 d. nutarimu Nr. 159 „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo, taip pat klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose lietuvių kalba tvarkos“ patvirtintas Klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose lietuvių kalba tvarkos aprašas (Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2009 m. rugsėjo 9 d. nutarimo Nr. 1044 redakcija) (toliau – Tvarkos aprašas). Šių pakeitimų tikslas – supaprastinti klaidų ištaisymo ES teisės aktuose ir kituose dokumentuose lietuvių kalba tvarką.

Šiuo tikslu Tvarkos apraše buvo atlikti tokie pakeitimai:

1. Darbine tvarka buvo suderinta, kad yra tikslinga, jog vietoj Vyriausybės kanceliarijos klaidų ištaisymą atitinkamuose dokumentuose lietuvių kalba koordinuotų Europos teisės departamentas prie Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos (toliau – Europos teisės departamentas). Europos teisės departamentas koordinuoja Europos Sąjungos teisės aktų perkėlimą ir įgyvendinimą, o vykdant šią veiklą ir komunikuojant Europos Sąjungos teisės aktus atsakingoms institucijoms dažniausiai ir iškyla klaidų ištaisymo teisės aktuose poreikis (vidutiniškai 10 – 20 Europos Sąjungos teisės aktų per metus).

2. Tvarkos apraše buvo išplėsta taisytinų teisės aktų sąvoka įtraukiant ir kitus dokumentus (pirmiausia turint omenyje Europos Sąjungos Teisingumo Teismo sprendimus ir kitus procesinius dokumentus – vidutiniškai dėl 20 sprendimų per metus iškyla poreikis taisyti klaidas).

3. Stengiantis apriboti kreipimusi į Lietuvos nuolatinę atstovybę Europos Sąjungoje skaičių ir taip sumažinti administracinę naštą, Tvarkos apraše įtvirtinta galimybė Europos teisės departamentui tiesiogiai teikti pasiūlymus atsakingoms Europos Sąjungos institucijoms, įstaigoms ir organams.

4. Tvarkos aprašo priede buvo patikslinta Pasiūlymo dėl klaidų ištaisymo tipinė forma.

5. Taip pat buvo atlikti kiti lingvistiniai pakeitimai.

Pažymėtina, kad Tvarkos aprašo pakeitimams įgyvendinti papildomų valstybės biudžeto lėšų nereikės.

Vadovaujantis Teisėkūros pagrindų įstatymo 15 straipsnio 1 dalimi ir Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimo metodikos, patvirtintos Vyriausybės 2003 m. vasario 26 d. nutarimu Nr. 276, 4 punktu, Nutarimo projekto numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimas neatliekamas.

Nutarimo projektas atitinka Šešioliktosios Vyriausybės 2012-2016 metų programą, kuriai pritarta Lietuvos Respublikos Seimo 2012 m. gruodžio 13 d. nutarimu Nr. XII-51.

Nutarimo projektas nėra notifikuotinas Europos Komisijai pagal Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1999 m. gegužės 20 d. nutarimo Nr. 617 „Dėl keitimosi informacija apie standartus, techninius reglamentus ir atitikties įvertinimo procedūras taisyklių patvirtinimo“ reikalavimus.

Priėmus Nutarimo projektą, kitų teisės aktų priimti nereikės.

Nutarimo projekte naujos sąvokos ir jas įvardijantys terminai nėra nustatomi, todėl nebuvo atliekamas vertinimas Lietuvos Respublikos terminų banko įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka.

Dėl Nutarimo projekto konsultuotasi su visuomene, paskelbus Nutarimo projektą Seimo teisės aktų informacinės sistemos Projektų registravimo posistemyje. Pastabų ar pasiūlymų dėl Nutarimo projekto negauta.

Nutarimo projektas išvadoms gauti buvo teiktas Finansų ministerijai, Vyriausybės kanceliarijai ir Užsienio reikalų ministerijai. Užsienio reikalų ministerija pastabų ir pasiūlymų dėl Nutarimo projekto neturėjo. Finansų ministerija nurodė, kad 2016-2018 metų valstybės biudžeto maksimaliuose asignavimų limituose EŽTT sprendimų bylose prieš Lietuvą ir bylose prieš kitas valstybes vertimams atlikti papildomų lėšų nenumatyta, todėl Nutarimo projektas turės būti įgyvendinamas iš Vyriausybės kanceliarijai numatomų valstybės biudžeto asignavimų. Vyriausybės kanceliarija pasisakė dėl galimo papildomų valstybės biudžeto lėšų poreikio, kadangi siekiant užtikrinti Nutarimo projekto įgyvendinimą visa apimtimi Vyriausybės kanceliarijoje turėtų būti įsteigta papildoma pareigybė, taip pat pasiūlė įvertinti Nutarimo projekto įsigaliojimo iki 2017 m. galimybę, kad siūlomos papildomos funkcijos būtų tinkamai paremtos finansiniais ištekliais. Pažymėtina, kad minėtos pastabos buvo aptartos 2015 m. rugsėjo 29 d. vykusiame Ministerijų atstovų (viceministrų, ministerijų kanclerių) pasitarime.

Nutarimo projektas patikslintas įvertinus Lietuvos Respublikos Vyriausybės kanceliarijos Teisės departamento 2015 m. rugsėjo 18 d. pažymoje Nr. NV-3025 pateiktas pastabas ir pasiūlymus. Argumentai dėl pastabų, į kurias neatsižvelgta, yra išdėstyti derinimo pažymoje.

Nutarimo projektą parengė Teisingumo ministerijos Atstovavimo Europos Žmogaus Teisių Teisme skyriaus vedėjas Donatas Murauskas, tel. (8 5) 266 2920, el. paštas donatas.murauskas@tm.lt, vyriausioji specialistė Ramunė Kunigėlytė, tel. (8 5) 266 2864, el. paštas ramune.kunigelyte@tm.lt.

PRIDEDAMA:

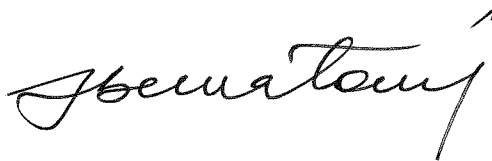
1. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo, taip pat klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose lietuvių kalba tvarkos“ pakeitimo“ projektas, 6 lapai.

2. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo, taip pat klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose lietuvių kalba tvarkos“ pakeitimo“ projekto lyginamasis variantas, 6 lapai.

3. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo, taip pat klaidų

ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose lietuvių kalba tvarkos“ pakeitimo“ projekto derinimo pažyma, 4 lapai.

Teisingumo ministras



Juozas Bernatoniš

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

NUTARIMAS

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS 1999 M. VASARIO 13 D. NUTARIMO NR. 159 „DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMŲ, VYRIAUSYBĖS SPRENDIMŲ IR VYRIAUSYBĖS REZOLIUCIJŲ, MINISTRO PIRMININKO POTVARKIŲ, TARPTAUTINIŲ SUTARČIŲ, JŲ PROJEKTŲ VERTIMO IR VERTIMO AUTENTIŠKUMO TVIRTINIMO, TAIP PAT KLAIDŲ IŠTAISYMO EUROPOS SĄJUNGOS TEISĖS AKTUOSE LIETUVIŲ KALBA TVARKOS“ PAKEITIMO

2015 m.

d. Nr.

Vilnius

Lietuvos Respublikos Vyriausybė n u t a r i a :

1. Pakeisti Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1999 m. vasario 13 d. nutarimą Nr. 159 „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo, taip pat klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose lietuvių kalba tvarkos“ ir jį išdėstyti nauja redakcija:

„LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

NUTARIMAS

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMŲ, VYRIAUSYBĖS SPRENDIMŲ IR VYRIAUSYBĖS REZOLIUCIJŲ, MINISTRO PIRMININKO POTVARKIŲ, TARPTAUTINIŲ SUTARČIŲ, JŲ PROJEKTŲ VERTIMO IR VERTIMO AUTENTIŠKUMO TVIRTINIMO, TAIP PAT KLAIDŲ IŠTAISYMO EUROPOS SĄJUNGOS TEISĖS AKTUOSE IR KITUOSE DOKUMENTUOSE LIETUVIŲ KALBA TVARKOS

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės įstatymo 46 straipsnio 2 dalimi ir siekdama užtikrinti tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimą, taip pat Europos Sąjungos teisės aktų lietuvių kalba nuostatų aiškumą ir tikslumą, Lietuvos Respublikos Vyriausybė n u t a r i a :

1. Patvirtinti pridedamus:

1.1. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo tvarkos aprašą;

1.2. Klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose ir kituose dokumentuose lietuvių kalba tvarkos aprašą.

2. Pasiūlyti Lietuvos Respublikos Konstitucinio Teismo, Lietuvos Aukščiausiojo Teismo ir Lietuvos vyriausiojo administracinio teismo atstovams teikti Lietuvos Respublikos Vyriausybės atstovui Europos Žmogaus Teisių Teisme pasiūlymus dėl į lietuvių kalbą verstinų Europos Žmogaus Teisių Teismo sprendimų bylose prieš kitas valstybes.“

2. Šis nutarimas įsigalioja 2016 m. sausio 1 dieną.

Ministras Pirmininkas

Užsienio reikalų ministras

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės atstovė EŽTT


Karolina Bubnytė

2015-11-08

Teisingumo ministras


Juozas Bernatoniš

PATVIRTINTA
Lietuvos Respublikos Vyriausybės
1999 m. vasario 13 d. nutarimu Nr. 159
(Lietuvos Respublikos Vyriausybės
2015 m. d. nutarimo Nr.
redakcija)

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMŲ, VYRIAUSYBĖS SPRENDIMŲ
IR VYRIAUSYBĖS REZOLIUCIJŲ, MINISTRO PIRMININKO POTVARKIŲ,
TARPTAUTINIŲ SUTARČIŲ, JŲ PROJEKTŲ VERTIMO IR VERTIMO
AUTENTIŠKUMO TVIRTINIMO TVARKOS APRAŠAS**

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybės (toliau – Vyriausybė) nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo tvarkos aprašas (toliau – aprašas) reglamentuoja Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų, Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių ir jų projektų vertimo organizavimą ir vertimo autentiškumo užtikrinimą.

2. Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių ir jų projektų (toliau – dokumentai) vertimą organizuoja, juos verčia ir šio vertimo autentiškumą tvirtina Vyriausybės kanceliarija. Vyriausybės kanceliarija organizuoja Europos Žmogaus Teisių Teismo sprendimų bylose prieš Lietuvą ir sprendimų bylose prieš kitas valstybes vertimą. Verstinus sprendimus, atsižvelgiant į jų aktualumą Lietuvos teisinei sistemai ir į Lietuvos teismų atstovų pasiūlymus, atrenka Vyriausybės atstovas Europos Žmogaus Teisių Teisme. Prieš Vyriausybės atstovui Europos Žmogaus Teisių Teisme pateikiant Vyriausybės kanceliarijai versti, ne vėliau kaip iki kiekvieno einamųjų metų ketvirčio pabaigos turi būti iš anksto raštu suderintas verstinų į lietuvių kalbą Europos Žmogaus Teisių Teismo priimtų sprendimų skaičius.

3. Dokumentų vertimo užsakymus pagal Vyriausybės kanclerio patvirtintą užsakymo formą pildo ir Vyriausybės kanceliarijai pateikia suinteresuotų valstybės institucijų vadovai ar jų įgalioti asmenys (toliau – valstybės institucija).

4. Vyriausybės kanceliarija, atsižvelgdama į dokumento sudėtingumą ir dydį, nustato vertimo atlikimo terminą, apie tai informuoja valstybės instituciją, parengia valstybės institucijos dokumento pirminį vertimą ir pateikia jį derinti valstybės institucijai.

5. Valstybės institucija peržiūri Vyriausybės kanceliarijos pateiktą pirminį vertimą, ypač atkreipdama dėmesį į tai, kaip išversti specifiniai terminai, ir pateikia Vyriausybės kanceliarijai pastabas ir pasiūlymus.

6. Atsižvelgdama į valstybės institucijos pateiktas pastabas ir pasiūlymus, Vyriausybės kanceliarija suredaguoja išverstą dokumentą, patvirtina jo autentiškumą ir išsiunčia jį užsakymą pateikusiai valstybės institucijai. Jeigu nesutinkama su valstybės institucijos pastabomis ir pasiūlymais, dokumento vertimas gali būti aptariamas pasitarime, kuriame kviečiami dalyvauti užsakymą pateikusių valstybės institucijos (prireikus – ir Valstybinės lietuvių kalbos komisijos, kitų valstybės institucijų) atstovai. Autentišką dokumentų vertimą Vyriausybės kanceliarija taip pat perduoda Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarijai, o užsakymą pateikusių valstybės institucijos siūlymų – ir kitoms suinteresuotoms valstybės institucijoms. Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai pateikiami tik tarptautinių sutarčių vertimai ir jų elektroninės versijos.

7. Valstybės institucijos prašymu Vyriausybės kanceliarija turi teisę atlikti ne Vyriausybės kanceliarijos versto dokumento vertimo ekspertizę ir patvirtinti jo autentiškumą, laikydamosi šio aprašo 3–6 punktų reikalavimų.

8. Autentišką dokumento vertimą tvirtina Vyriausybės kanclerio įgaliojimus tvirtinti nurodomų dokumentų autentiškumą turintis asmuo ar padalinys specialia žyma (įrašu) dešiniajame viršutiniame pirmojo lapo kampe: „Autentiškas vertimas“ ir įrašo vertimo autentiškumo tvirtinimo datą.

PATVIRTINTA

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
1999 m. vasario 13 d. nutarimu Nr. 159
(Lietuvos Respublikos Vyriausybės
2015 m. d. nutarimo Nr.
redakcija)

**KLAIDŲ IŠTAISYMO EUROPOS SĄJUNGOS TEISĖS AKTUOSE IR KITUOSE
DOKUMENTUOSE LIETUVIŲ KALBA TVARKOS APRAŠAS**

1. Klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose ir kituose dokumentuose lietuvių kalba tvarkos aprašas (toliau – aprašas) reglamentuoja Europos Sąjungos (toliau – ES) teisės akto ar kito dokumento (ES institucijų, įstaigų ar organų teisės aktų ar kitų priimtų dokumentų, ES Teisingumo Teismo sprendimų ar kitų procesinių dokumentų) lietuvių kalba klaidų ištaisymą, kai valstybės institucija ar įstaiga, kurios valdymo ar veiklos sritis susijusi su ES teisės aktu ar kitu dokumentu (toliau – atsakinga institucija), nustato, kad atitinkamame ES teisės akte ar kitame dokumente lietuvių kalba esanti nuostata (jos dalis) yra klaidinanti ir (ar) sunkiai suprantama dėl kalbos klaidų ir (ar) redagavimo metu atsiradusių trūkumų, dėl to ją galima aiškinti kitaip, nei buvo numatyta priimant tokį ES teisės aktą ar kitą dokumentą.

2. Atsakinga institucija rengia pasiūlymą dėl klaidų ištaisymo (toliau – pasiūlymas), užpildydama pasiūlymo tipinę formą (šio aprašo priedas).

3. Jeigu poreikis ištaisyti analogiškas klaidas nustatomas ir kituose ES teisės aktuose ar dokumentuose, atsakinga institucija pasiūlymus teikia kartu visiems minėtiems ES teisės aktams ar kitiems dokumentams.

4. Jeigu ES teisės akto ar kito dokumento nuostatos, kuriose nustatytas klaidų ištaisymo poreikis, yra susijusios su kelių valstybės institucijų ar įstaigų valdymo ar veiklos sritimi, atsakinga institucija pasiūlymą teikia derinti visoms suinteresuotoms valstybės institucijoms ir įstaigoms, kurios savo pastabas atsakingai institucijai pateikia per 10 darbo dienų.

5. Jeigu atsakinga institucija nesutinka su valstybės institucijų ar įstaigų pastabomis, ji apie tai pastarąsias informuoja per 5 darbo dienas, pateikdama savo sprendimo motyvus, arba organizuoja pasitarimą, kuriame kviečiami dalyvauti Europos teisės departamento prie Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos (toliau – Europos teisės departamento), prireikus – ir Valstybinės lietuvių kalbos komisijos, kitų suinteresuotų valstybės institucijų ir įstaigų atstovai. Nesutarus pasiūlymas teikiamas svarstyti Vyriausybės Europos Sąjungos komisijos posėdyje.

6. Atsakinga institucija šio aprašo 2–5 punktuose nustatyta tvarka parengtą pasiūlymą pateikia Europos teisės departamentui, nurodydama valstybės tarnautoją, kuris yra tiesioginis pasiūlymo rengėjas, o Europos Komisijos teisės akto atveju – ir projektą rengusį atitinkamą Europos Komisijos generalinį direktorą.

7. Europos teisės departamentas kartu su atsakinga institucija patikslina pasiūlymą ir suderina jį su Valstybine lietuvių kalbos komisija.

8. Europos teisės departamentas galutinį pasiūlymą tiesiogiai ar per Lietuvos nuolatinę atstovybę ES pateikia ES institucijoms, įstaigoms ar organams, priėmusiems atitinkamą ES teisės aktą ar kitą dokumentą, o kopiją – atsakingai institucijai. Jei pasiūlymas susijęs su klaidų ES Teisingumo Teismo sprendimuose ar kituose procesiniuose dokumentuose ištaisymu, Europos teisės departamentas galutinį pasiūlymą tiesiogiai persiūnia atsakingam ES Teisingumo Teismo Kanceliarijos padaliniui.

9. Lietuvos nuolatinė atstovybė ES, gavusi informaciją apie atitinkamą ES institucijų, įstaigų ar organų sprendimą dėl pasiūlymo, pateikia ją Europos teisės departamentui ir atsakingai institucijai. Europos teisės departamentas, tiesiogiai gavęs informaciją apie atitinkamą ES institucijų, įstaigų ar organų sprendimą dėl pasiūlymo, pateikia ją atsakingai institucijai ir kitoms suinteresuotoms valstybės institucijoms ir įstaigoms.

10. Jeigu ES institucija, įstaiga ar organas nesutinka su pasiūlymu, o atsakinga institucija, įvertinusi argumentus, laikosi pozicijos, kad klaidas reikia ištaisyti, pastaroji kreipiasi į Lietuvos

nuolatinę atstovybę ES, siūlydama inicijuoti iškilusios problemos sprendimą su atitinkamų ES institucijų, įstaigų ar organų atstovais.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės atstovė EŽTT


Karolina Bubnytė

2015-11-06

Teisingumo ministras


Juozas Bernatoniš

11

Klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės
aktuose ir kituose dokumentuose lietuvių kalba
tvarkos aprašo
priedas

(Pasiūlymo dėl klaidų ištaisymo tipinė forma)

(Europos Sąjungos teisės aktą ar kitą dokumentą priėmusios Europos Sąjungos institucijos
(institucijų), įstaigos ar organo pavadinimai, teisės akto priėmimo data, numeris ir nesutrumpintas
pavadinimas)

(Europos Sąjungos oficialiojo leidinio metai, leidinio serija, numeris ar kitas paskelbimo šaltinis)

PASIŪLYMAS DĖL KLAIDŲ IŠTAISYMO

1) ES teisės akto ar kito dokumento struktūrinė dalis (straipsnis, straipsnio dalis, pastraipa,
punktas, eilutė ar kt.):

Yra: _____.
(cituojama teksto ištrauka, kurioje būtinas klaidų ištaisymas)

Turi būti: _____.
(rašoma teksto ištrauka, pabraukiant siūlomą klaidų ištaisymą)

Pateikiamas pasiūlymo dėl klaidų ištaisymo pagrindimas.

2) Europos Sąjungos oficialiojo leidinio puslapis, ES teisės akto straipsnis, straipsnio dalis,
pastraipa, eilutė:

Yra: _____.
(cituojama teksto ištrauka, kurioje būtinas klaidų ištaisymas)

Turi būti: _____.
(rašoma teksto ištrauka, pabraukiant siūlomą klaidų ištaisymą)

Pateikiamas pasiūlymo dėl klaidų ištaisymo pagrindimas.

3) Ir t. t.

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

NUTARIMAS

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS 1999 M. VASARIO 13 D. NUTARIMO NR. 159 „DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMŲ, VYRIAUSYBĖS SPRENDIMŲ IR VYRIAUSYBĖS REZOLIUCIJŲ, MINISTRO PIRMININKO POTVARKIŲ, TARPTAUTINIŲ SUTARČIŲ, JŲ PROJEKTŲ VERTIMO IR VERTIMO AUTENTIŠKUMO TVIRTINIMO, TAIP PAT KLAIDŲ IŠTAISYMO EUROPOS SĄJUNGOS TEISĖS AKTUOSE LIETUVIŲ KALBA TVARKOS“ PAKAITIMO

2015 m.

d. Nr.

Vilnius

Lietuvos Respublikos Vyriausybė n u t a r i a :

1. Pakeisti Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1999 m. vasario 13 d. nutarimą Nr. 159 „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo, taip pat klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose lietuvių kalba tvarkos“ ir jį išdėstyti nauja redakcija:

„LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

NUTARIMAS

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMŲ, VYRIAUSYBĖS SPRENDIMŲ IR VYRIAUSYBĖS REZOLIUCIJŲ, MINISTRO PIRMININKO POTVARKIŲ, TARPTAUTINIŲ SUTARČIŲ, JŲ PROJEKTŲ VERTIMO IR VERTIMO AUTENTIŠKUMO TVIRTINIMO, TAIP PAT KLAIDŲ IŠTAISYMO EUROPOS SĄJUNGOS TEISĖS AKTUOSE IR KITUOSE DOKUMENTUOSE LIETUVIŲ KALBA TVARKOS

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės įstatymo (~~Žin., 1994, Nr. 43-772; 1998, Nr. 41(1)-1131; 2007, Nr. 72-2831~~) 46 straipsnio 2 dalimi ir siekdama užtikrinti tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimą, taip pat Europos Sąjungos teisės aktų lietuvių kalba nuostatų aiškumą ir tikslumą, Lietuvos Respublikos Vyriausybė n u t a r i a :

1. Patvirtinti pridedamus:

1.1. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo tvarkos aprašą;

1.2. Klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose ir kituose dokumentuose lietuvių kalba tvarkos aprašą.

2. Pasiūlyti Lietuvos Respublikos Konstitucinio Teismo, Lietuvos Aukščiausiojo Teismo ir Lietuvos vyriausiojo administracinio teismo atstovams teikti Lietuvos Respublikos Vyriausybės atstovui Europos Žmogaus Teisių Teisme pasiūlymus dėl į lietuvių kalbą verstinų Europos Žmogaus Teisių Teismo sprendimų bylose prieš kitas valstybes.“

2. Šis nutarimas įsigalioja 2016 m. sausio 1 dieną.

Ministras Pirmininkas

Užsienio reikalų ministras

Teisingumo ministras
Jonas Bernatoni
Jonas Bernatoni

13

PATVIRTINTA

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
1999 m. vasario 13 d. nutarimu Nr. 159
(Lietuvos Respublikos Vyriausybės
2015 m. d. nutarimo Nr.
redakcija)

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMŲ, VYRIAUSYBĖS SPRENDIMŲ IR
VYRIAUSYBĖS REZOLIUCIJŲ, MINISTRO PIRMININKO POTVARKIŲ, TARPTAUTINIŲ
SUTARČIŲ, JŲ PROJEKTŲ VERTIMO IR VERTIMO AUTENTIŠKUMO TVIRTINIMO
TVARKOS APRAŠAS

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybės (**toliau – Vyriausybė**) nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo tvarkos aprašas (toliau ~~vadinama~~ – šis aprašas) reglamentuoja Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų, Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių ir jų projektų vertimo organizavimą ir vertimo autentiškumo užtikrinimą.

2. ~~Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių ir jų projektų (toliau vadinama – dokumentai) vertimą organizuoja, juos verčia ir šio vertimo autentiškumą tvirtina Lietuvos Respublikos Ministro Pirmininko tarnyba (toliau vadinama – Ministro Pirmininko tarnyba).~~ **Vyriausybės kanceliarija. Vyriausybės kanceliarija organizuoja Europos Žmogaus Teisių Teismo sprendimų bylose prieš Lietuvą ir sprendimų bylose prieš kitas valstybes vertimą. Verstinus sprendimus, atsižvelgiant į jų aktualumą Lietuvos teisinei sistemai ir į Lietuvos teismų atstovų pasiūlymus, atrenka Vyriausybės atstovas Europos Žmogaus Teisių Teisme. Prieš Vyriausybės atstovui Europos Žmogaus Teisių Teisme pateikiant Vyriausybės kanceliarijai versti, ne vėliau kaip iki kiekvieno einamųjų metų ketvirčio pabaigos turi būti iš anksto raštu suderintas verstinų į lietuvių kalbą Europos Žmogaus Teisių Teismo priimtų sprendimų skaičius.**

3. Dokumentų vertimo užsakymus pagal ~~Ministro Pirmininko~~ **Vyriausybės** kanclerio patvirtintą užsakymo formą pildo ir ~~Ministro Pirmininko tarnybai~~ **Vyriausybės kanceliarijai** pateikia suinteresuotų valstybės institucijų vadovai ar jų įgalioti asmenys (toliau – valstybės institucija).

4. ~~Ministro Pirmininko tarnyba~~ **Vyriausybės kanceliarija**, atsižvelgdama į dokumento sudėtingumą ir dydį, nustato vertimo atlikimo terminą, apie tai informuoja valstybės instituciją, parengia valstybės institucijos dokumento pirminį vertimą ir pateikia jį derinti valstybės institucijai.

5. Valstybės institucija peržiūri ~~Ministro Pirmininko tarnybos~~ **Vyriausybės kanceliarijos** pateiktą pirminį vertimą, ypač atkreipdama dėmesį į tai, kaip išversti specifiniai terminai, ir pateikia ~~Ministro Pirmininko tarnybai~~ **Vyriausybės kanceliarijai** pastabas ir pasiūlymus.

6. Atsižvelgdama į valstybės institucijos pateiktas pastabas ir pasiūlymus, ~~Ministro Pirmininko tarnyba~~ **Vyriausybės kanceliarija** suredaguoja išverstą dokumentą, patvirtina jo autentiškumą ir išsiunčia jį užsakymą pateikusiai valstybės institucijai. Jeigu nesutinkama su valstybės institucijos pastabomis ir pasiūlymais, dokumento vertimas gali būti aptariamas pasitarime, kuriame kviečiami dalyvauti užsakymą pateikusios valstybės institucijos (prireikus – ir Valstybinės lietuvių kalbos komisijos, kitų valstybės institucijų) atstovai. Autentišką dokumentų vertimą ~~Ministro Pirmininko tarnyba~~ **Vyriausybės kanceliarija** taip pat perduoda Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarijai, o užsakymą pateikusios valstybės institucijos siūlymu – ir kitoms suinteresuotoms valstybės institucijoms. **Lietuvos Respublikos** Užsienio reikalų ministerijai pateikiami tik tarptautinių sutarčių vertimai ir jų elektroninės versijos.

7. Valstybės institucijos prašymu ~~Ministro Pirmininko tarnyba~~ **Vyriausybės kanceliarija** turi teisę atlikti ne ~~Ministro Pirmininko tarnybos~~ **Vyriausybės kanceliarijos** versto dokumento vertimo ekspertizę ir patvirtinti jo autentiškumą, laikydamosi šio aprašo 3–6 punktų reikalavimų.

8. Autentiškaas dokumento vertimaas tvirtinamas ~~Ministro Pirmininko tarnybos~~ **Vyriausybės kanclerio Organizacinių reikalų valdybos** spaudu, Redagavimo ir vertimų skyriaus vedėjo ar vedėjo pavaduotojo parašu, **igaliojimus tvirtinti nurodomų dokumentų autentiškumą turintis atitinkamas asmuo ar padalinys** specialia žyma (įrašu) dešiniajame viršutiniame pirmojo lapo kampe: „Autentiškas vertimas: ~~Ministro Pirmininko tarnybos Organizacinių reikalų valdyba~~“ ir įrašoma vertimo autentiškumo tvirtinimo data.

Teisingumo ministras
Juozas Bernatoniš
Juozas Bernatoniš

PATVIRTINTA
Lietuvos Respublikos Vyriausybės
1999 m. vasario 13 d. nutarimu Nr. 159
(Lietuvos Respublikos Vyriausybės
2015 m. d. nutarimo Nr.
redakcija)

KLAIDŲ IŠTAISYMO EUROPOS SĄJUNGOS TEISĖS AKTUOSE IR KITUOSE DOKUMENTUOSE LIETUVIŲ KALBA TVARKOS APRAŠAS

1. Klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose **ir kituose dokumentuose** lietuvių kalba tvarkos aprašas (toliau ~~vadinama~~— šis aprašas) reglamentuoja Europos Sąjungos (toliau ~~vadinama~~ – ES) teisės akto **ar kito dokumento (ES institucijų, įstaigų ar organų teisės aktų ar kitų priimtų dokumentų, ES Teisingumo Teismo sprendimų ar kitų procesinių dokumentų)** lietuvių kalba klaidų ištaisymą, kai valstybės institucija ar įstaiga, ~~kuri pagal kompetenciją yra atsakinga už atitinkamame kurios valdymo ar veiklos sritis susijusi su ES teisės akto perkėlimą ir (ar) įgyvendinimą~~ **aktu ar kitu dokumentu** (toliau ~~vadinama~~ – atsakinga institucija), nustato, kad atitinkamame ES teisės akte **ar kitame dokumente** lietuvių kalba ~~ES teisės akto esanti~~ nuostata (jos dalis) yra klaidinanti ir (ar) sunkiai suprantama dėl kalbos klaidų ir (ar) redagavimo metu atsiradusių trūkumų, dėl to ~~ES teisės akto nuostatą ją~~ galima aiškinti kitaip, nei buvo numatyta priimant šį ~~tokį~~ ES teisės aktą **ar kitą dokumentą**.

2. Atsakinga institucija rengia pasiūlymą dėl klaidų ištaisymo (toliau ~~vadinama~~ – pasiūlymas), užpildydama pasiūlymo tipinę formą (šio aprašo priedas).

3. Jeigu poreikis ištaisyti analogiškas klaidas nustatomas ir kituose ES teisės aktuose **ar dokumentuose**, atsakinga institucija pasiūlymus teikia kartu visiems minėtiesiems ES teisės aktams, ~~parengdama atskirą pasiūlymą dėl kiekvieno ES teisės akto~~ **ar kitiems dokumentams**.

4. Jeigu ES teisės akto **ar kito dokumento** nuostatos, kuriose nustatytas klaidų ištaisymo poreikis, yra susijusios su kelių valstybės institucijų ar įstaigų ~~kompetencija~~ **valdymo ar veiklos sritimi**, atsakinga institucija pasiūlymą teikia derinti visoms suinteresuotoms valstybės institucijoms ir įstaigoms, kurios savo pastabas atsakingai institucijai pateikia per 10 darbo dienų.

5. Jeigu atsakinga institucija nesutinka su valstybės institucijų ar įstaigų pastabomis, ji apie tai pastarąsias informuoja per 5 darbo dienas, pateikdama savo sprendimo motyvus, arba organizuoja pasitarimą, kuriame kviečiami dalyvauti **Europos teisės departamento prie Lietuvos Respublikos Ministro Pirmininko tarnybos teisingumo ministerijos** (toliau ~~vadinama~~ – Ministro Pirmininko ~~tarnyba~~ **Europos teisės departamentas**), (prireikus – ir Valstybinės lietuvių kalbos komisijos, **kitų** suinteresuotų valstybės institucijų ir įstaigų) atstovai. Nesutarus pasiūlymas teikiamas svarstyti ministerijų atstovų (viceministrų, ministerijų kancelerių) pasitarime **Vyriausybės Europos Sąjungos komisijos posėdyje**.

6. Atsakinga institucija šio aprašo 2–5 punktuose nustatyta tvarka parengtą pasiūlymą pateikia Ministro Pirmininko tarnybai **Europos teisės departamentui**, nurodydama valstybės tarnautoją, kuris yra tiesioginis pasiūlymo rengėjas, o Europos Bendrijų Komisijos (~~toliau vadinama~~ – Komisija) teisės akto atveju – ir projektą rengusį atitinkamą **Europos Komisijos generalinį direktorą**.

7. ~~Ministro Pirmininko tarnyba įvertina pasiūlymo atitiktį šio aprašo 1–3 punkтам per 15 darbo dienų nuo pasiūlymo gavimo dienos. Prireikus Ministro Pirmininko tarnyba~~ **Europos teisės departamentas** kartu su atsakinga institucija patikslina pasiūlymą ir suderina jį su Valstybine lietuvių kalbos komisija.

8. ~~Ministro Pirmininko tarnyba~~ **Europos teisės departamentas** galutinį pasiūlymą **tiesiogiai ar** per Lietuvos nuolatinę atstovybę ES pateikia ES institucijoms, ~~priėmusiems~~ **įstaigoms ar organams, priėmusiems** atitinkamą ES teisės aktą **ar kitą dokumentą**, o kopiją – atsakingai institucijai. **Jei pasiūlymas susijęs su klaidų ES Teisingumo Teismo sprendimuose ar kituose procesiniuose dokumentuose ištaisymu, Europos teisės departamentas galutinį pasiūlymą tiesiogiai persiunčia atsakingam ES Teisingumo Teismo Kanceliarijos padaliniui.**

9. Lietuvos nuolatinė atstovybė ES, gavusi informaciją apie atitinkamų ES institucijų, ~~įstaigų ar organų~~ sprendimą dėl pasiūlymo, pateikia ją ~~Ministro Pirmininko tarnybai~~ **Europos teisės departamentui** ir atsakingai institucijai. **Europos teisės departamentas, tiesiogiai gavęs informaciją apie atitinkamų ES institucijų, įstaigų ar organų sprendimą dėl pasiūlymo, pateikia ją atsakingai institucijai ir kitoms suinteresuotoms valstybės institucijoms ir įstaigoms.**

10. Jeigu ES ~~institucijos~~ **institucija, įstaiga ar organas** nesutinka su pasiūlymu, o atsakinga institucija, įvertinusi ~~ES institucijų~~ argumentus, laikosi pozicijos, kad klaidas reikia ištaisyti, pastaroji kreipiasi į Lietuvos nuolatinę atstovybę ES, siūlydama inicijuoti iškilusios problemos sprendimą su atitinkamų ES institucijų, ~~įstaigų ar organų~~ atstovais.

Klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės
Aktuose **ir kituose dokumentuose** lietuvių kalba
tvarkos aprašo
priedas

(Pasiūlymo dėl klaidų ištaisymo tipinė forma)

(Europos Sąjungos teisės aktą **ar kitą dokumentą** priėmusios Europos Sąjungos institucijos ar (institucijų), **įstaigos ar organo** pavadinimai, teisės akto priėmimo data, numeris ir nesutrumpintas pavadinimas)

(*Europos Sąjungos oficialusis leidinys* **oficialiojo leidinio**, leidinio pavadinimo sutrumpinimas (OL), metai, leidinio serija, numeris **ar kitas paskelbimo šaltinis**)

PASIŪLYMAS DĖL KLAIDŲ IŠTAISYMO

1) ~~Europos Sąjungos oficialiojo leidinio puslapis~~, ES teisės akto **ar kito dokumento struktūrinė dalis** (straipsnis, straipsnio dalis, pastraipa, **punktas**, eilutė **ar kt.**):

Yra: _____
(cituojama teksto ištrauka, kurioje būtinas klaidų ištaisymas)

Turi būti: _____
(rašoma teksto ištrauka, pabraukiant siūlomą klaidų ištaisymą)

Pateikiamas pasiūlymo dėl klaidų ištaisymo pagrindimas.

2) Europos Sąjungos oficialiojo leidinio puslapis, ES teisės akto straipsnis, straipsnio dalis, pastraipa, eilutė:

Yra: _____
(cituojama teksto ištrauka, kurioje būtinas klaidų ištaisymas)

Turi būti: _____
(rašoma teksto ištrauka, pabraukiant siūlomą klaidų ištaisymą)

Pateikiamas pasiūlymo dėl klaidų ištaisymo pagrindimas.

3) Ir t. t.

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS 1999 M. VASARIO 13 D. NUTARIMO NR. 159 „DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMŲ, VYRIAUSYBĖS SPRENDIMŲ IR VYRIAUSYBĖS REZOLIUCIJŲ, MINISTRO PIRMININKO POTVARKIŲ, TARPTAUTINIŲ SUTARČIŲ, JŲ PROJEKTŲ VERTIMO IR VERTIMO AUTENTIŠKUMO TVIRTINIMO, TAIP PAT KLAIDŲ ISTAISYMO EUROPOS SĄJUNGOS TĖISĖS AKTUOSE LIETUVIŲ KALBA TVARKOS“ PAKEITIMO“ PROJEKTO DERINIMO PAŽYMA

Institucijos pavadinimas, rašto data ir numeris	Pastabos ir pasiūlymai	Žyma apie priimtas ir nepriimtas (nurodyti motyvus) pastabas ir pasiūlymus
Lietuvos Respublikos Vyriausybės kanceliarijos (toliau – Vyriausybės kanceliarija) Teisės departamento 2015 m. rugsėjo 18 d. pažyma Nr. NV-3025	4.1. Siūlytina įvertinti, ar galima nesant aiškaus įstatyminio pagrindo teismų atstovus įgalioti patarti Vyriausybės atstovui Europos Žmogaus Teisių Teisme (toliau – Vyriausybės atstovas EŽTT) dėl atitinkamų sprendimų vertimo, kartu svarstant galimybę tik rekomenduoti jiems dalyvauti EŽTT sprendimų vertimo procese. Be kita ko pažymėtina, kad nėra aišku, kokių teismų atstovai patarinės, kokia tvarka patarimai bus teikiami, jų pateikimo forma ir kt. (Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, ministro pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo tvarkos aprašo projekto 2 punktas (toliau – Aprašo projektas)).	<p>Atsižvelgta iš dalies.</p> <p>Siekiant nustatyti <i>rekomendacinio</i> pobūdžio Lietuvos teismų atstovų dalyvavimą verstinų svarbiausių Europos Žmogaus Teisių Teismo (toliau – ir EŽTT) sprendimų atrankos procese, Nutarimo projektas papildytas 2 punktu, numatant galimybę pasiūlyti Lietuvos Respublikos Konstitucinio Teismo, Lietuvos Aukščiausiojo Teismo ir Lietuvos vyriausiojo administracinio teismo atstovams dalyvauti atrenkant verstinius į lietuvių kalbą EŽTT sprendimus, priimtus bylose prieš kitas valstybes.</p> <p>Manytina, kad, atsižvelgiant į rekomendacinio pobūdžio Lietuvos teismų atstovų dalyvavimą verstinų EŽTT sprendimų atrankos procese, šiuo atžvilgiu būtų tikslinga palikti lankstesnio Lietuvos teismų atstovų dalyvavimo verstinų EŽTT sprendimų atrankos procese galimybes – rašytinių apklausų, žodinių pasitarimų ar kt. formomis – kurias pagal poreikį koordinuotų Vyriausybės atstovas EŽTT, bendradarbiaudamas su Nacionaline teismų administracija, atsižvelgiant į įstatyminiame lygmenyje jai priskirtą kompetenciją¹.</p> <p>Atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta, Aprašo projekto 2 punkto trečiasis sakinytis patikslintas nurodant, kad verstinius sprendimus, atsižvelgiant į jų aktualumą Lietuvos teisinei sistemai ir į Lietuvos teismų atstovų</p>

¹ Pažymėtina, kad Lietuvos Respublikos nacionalinės teismų administracijos įstatymo 2 straipsnio 24 dalyje nurodyta, kad Nacionalinė teismų administracija skelbia Teismų įstatyme nurodytų teismų ir tarptautinių teisminių institucijų sprendimus. Lietuvos Respublikos Teismų įstatymo 39 straipsnio 4 dalis numato, kad Nacionalinės teismų administracijos interneto tinklalapyje taip pat skelbiami lietuvių kalba surašyti arba į lietuvių kalbą išversti Europos žmogaus teisių teismo, Europos Sąjungos teisminių institucijų ir kitų tarptautinių teisminių institucijų sprendimai, prejudiciniai sprendimai, išvados bylose, kuriose dalyvaujantys asmenys yra Lietuvos Respublikos piliečiai, nuolatiniai gyventojai, Lietuvos Respublikos juridiniai asmenys arba Lietuvos valstybė, kiti šioje dalyje nurodytų institucijų procesiniai sprendimai, kurių skelbimo būtinumą pripažįsta Aukščiausiasis Teismas arba Vyriausiasis administracinis teismas, o Teisėjų tarybos nustatyta tvarka – ir kita medžiaga.

		pasiūlymus, atrenka Vyriausybės atstovas Europos Žmogaus Teisių Teisme.
4.2. Atkreiptinas dėmesys, jog iš Aprašo projekto 2 punkte įtvirtintos nuostatos nėra aišku, kokiais kriterijais vadovaujantis turėtų būti atrenkami EŽTT sprendimai, kurie turėtų būti išversti į lietuvių kalbą, koks subjektas tokius kriterijus turėtų parengti ir patvirtinti.		<p>Atsižvelgta iš dalies.</p> <p>Pažymėtina, kad įsigaliojus Nutarimo projekto nuostatoms būtų verčiami visi be išimties EŽTT priimti sprendimai ir nutarimai bylose prieš Lietuvą, tuo tarpu svarbiausias atrenkamų į lietuvių kalbą išversti pagrindinių EŽTT sprendimų bylose prieš kitas valstybes šaltinis būtų paties EŽTT Biuro² kasmet atrenkami ir oficialiai EŽTT puslapyje skelbiami reikšmingiausi EŽTT sprendimai³. Be to, papildomu kriterijumi, kuriuo vadovaujantis turėtų būti atrenkami svarbiausi EŽTT sprendimai bylose prieš kitas valstybes – Konvencijos nares, būtų jų aktualumas Lietuvos teisinei sistemai, t. y. juose sprendžiami Konvencijos taikymo ir aiškinimo klausimai dėl panašių nacionalinės teisės taikymo ir (ar) reguliavimo problemų, egzistuojančių ir Lietuvoje.</p> <p>Atsižvelgiant į tai, Aprašo projekto 2 punkto antrajame sakinyje nurodyta, kad Vyriausybės kanceliarija organizuoja Europos Žmogaus Teisių Teismo sprendimų bylose prieš Lietuvą ir sprendimų bylose prieš kitas valstybes vertimą, o šio punkto trečiasis sakinyss pakeistas, papildomai nurodant, kad verstinus sprendimus, atsižvelgiant į jų aktualumą Lietuvos teisinei sistemai ir į Lietuvos teismų atstovų pasiūlymus, atrenka Vyriausybės atstovas Europos Žmogaus Teisių Teisme.</p>
4.3. Atkreiptinas dėmesys, jog EŽTT sprendimų vertimas pareikalaus papildomų valstybės biudžeto lėšų, kaip ir buvo akcentuota Vyriausybės kanceliarijos 2015 m. rugpjūčio 20 d. rašte Nr. 15-2908, o remiantis Finansų ministerijos 2015 m. liepos 31 d. raštu (Nr. ((1.19-0206)-5K-1515920)-6K-1505774) Vyriausybės kanceliarijai papildomų lėšų EŽTT sprendimų vertimui 2016-2018 m. valstybės biudžeto maksimaliuose asignavimuose nenumatyta. Todėl tikslinga būtų mažinti siūlomų versti EŽTT sprendimų		<p>Atsižvelgta iš dalies.</p> <p>Kartu pastebėtina, kad pagrindinių EŽTT sprendimų bylose prieš kitas valstybes vertimą į nacionalines kalbas skatina ir pats EŽTT, ne kartą raginęs valstybes, Konvencijos dalyves, paskirti institucijas, atsakingas už jo pagrindinių sprendimų vertimą į nacionalinę kalbą, ir pagrindinės pastarųjų metų Europos Tarybos lygmeniu priimtose politinės iniciatyvos, skirtos Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos įgyvendinimui, – 2010 m. Interlakeno deklaracija, 2012 m. Braitono deklaracija, 2015 m. Briuselio deklaracija. Atsižvelgiant į tai, taip pat atkreiptinas dėmesys, kad jau 2016 m. Lietuvos Respublika turės pateikti</p>

² EŽTT Biuras (angl. *Court's Bureau*), į kurio sudėtį įeina Teismo pirmininkas, vicepirmininkas ir Skyrių pirmininkai. Pagrindinių EŽTT sprendimų atranką atlieka EŽTT Biuras, atsižvelgęs į EŽTT juriskonsulto siūlymą.

³ EŽTT Biuras per metus atrenka iki 30 sprendimų ir (ar) nutarimų. Atrinktų EŽTT sprendimų ir nutarimų rinkiniai (angl. *Reports of Judgments and Decisions*) publikuojami, taip pat EŽTT svetainėje internete skelbiama jų elektroninė versija.

	<p>skaičių (žr. Vyriausybės kanceliarijos 2015 m. rugpjūčio 20 d. raštas Nr. 15-2908 (nustatant atitinkamus kriterijus)) arba svarstyti galimybę nukelti Nutarimo įsigaliojimo datą.</p>	<p>ataskaitą Europos Tarybos Ministrų Komitetui dėl Briuselio deklaracija patvirtinto veiksmų plano įgyvendinimo, kuriuo pabrėžiamas ir skatinamas Teismo sprendimų prieinamumas, įskaitant ir reikšmingų EŽTT sprendimų vertimą (Briuselio deklaracijos B. 2. (f) punktas). Todėl siekiant Lietuvos Respublikos pagal Konvenciją priimtų įsipareigojimų tinkamo įgyvendinimo Nutarimo įsigaliojimas neturėtų būti nukeltas.</p> <p>Išvadoje dėl Vyriausybės Nutarimo projekto Vyriausybės kanceliarija nurodė, jog įvertinus turimus pajėgumus ir išteklius, Vyriausybės kanceliarija galėtų išversti maždaug 10-15 svarbiausių EŽTT sprendimų per metus. Atkreiptinas dėmesys, kad kol Vyriausybės kanceliarijai nebus skirtos papildomos biudžeto lėšos, būtinos Projekto įgyvendinimui visa apimtimi, Projektui įsigaliojus jo įgyvendinimas galėtų būti apribotas iki 12-15 atrenkamų versti EŽTT sprendimų per metus, apimančių pirmiausia EŽTT sprendimus ir nutarimus, priimtus bylose prieš Lietuvą. Taigi, tokiu būdu Nutarimo projekto įgyvendinimas būtų užtikrintas bent iš dalies, t. y., būtų užtikrintas svarbiausių EŽTT sprendimų ir (ar) nutarimų, priimtų bylose prieš Lietuvą, išvertimas ir, priklausomai nuo priimtų sprendimų skaičiaus bylose prieš Lietuvą, galimai ir tam tikros dalies svarbiausių EŽTT sprendimų, priimtų bylose prieš kitas valstybes, išvertimas. Atsižvelgiant į tai, Teisingumo ministerijos nuomone, tikslinga numatyti, kad Nutarimo projektas įsigalioja nuo 2016 m. sausio 1 d., pradedant versti iki 15 EŽTT sprendimų per metus, priimtų bylose prieš Lietuvą.</p> <p>Siekiant, kad įsigaliojus Nutarimo projektui Vyriausybės kanceliarijai nebūtų užkrauta pernelyg didelė našta organizuojant EŽTT sprendimų vertimą, būtų tikslinga numatyti, kad prieš Vyriausybės atstovui EŽTT pateikiant Vyriausybės kanceliarijai versti, ne vėliau kaip iki kiekvieno einamųjų metų ketvirčio pabaigos turi būti iš anksto raštu suderintas verstinų į lietuvių kalbą EŽTT priimtų sprendimų skaičius, atsižvelgiant į Vyriausybės kanceliarijos pajėgumus. Todėl Aprašo projekto 2 punktas papildytas ketvirtu sakiniu, nurodant, kad verstinų į lietuvių kalbą EŽTT priimtų sprendimų skaičius turi būti iš anksto raštu suderintas su Vyriausybės kanceliarija.</p>
--	--	---

	<p>4.4. Atsižvelgiant į tai, kad Aprašo projektu siūloma, jog Vyriausybės kanceliarija organizuotų ir EŽTT sprendimų vertimą, atitinkamai siūlytina tikslinti ir Aprašo projekto pavadinimą, taikymo sritį (Aprašo projekto 1 punktas) (atitinkamai ir paties Nutarimo antraštę bei preambulę). Taipogi pažymėtina, jog iš Aprašo projekto nėra aišku, koks subjektas tvirtins EŽTT sprendimų autentiškumą.</p>	<p>Neatsižvelgta.</p> <p>Pažymėtina, kad Europos Žmogaus Teisių Teismo, kaip institucijos oficialiai įgalios aiškinti Konvenciją, jurisprudencija yra laikoma neatskirama Konvencijos, t. y. Lietuvos Respublikos tarptautinės sutarties, dalimi. Atsižvelgiant į tai, nėra tikslinga keisti Aprašo projekto pavadinimą (Aprašo projekto 1 punktas), jo taikymo sritį (atitinkamai ir paties Nutarimo antraštę bei preambulę).</p>
	<p>4.5. Pažymėtina, kad Aprašo projekto 3, 6 punktuose vartojama formuluotė „dokumentas“, taip suprantama apimanti visas Aprašo projekto 1 punkte nurodytas dokumentų rūšis bei EŽTT sprendimus, tad siūlytina atitinkamai įvesti trumpinį, vengiant skirtingo nuostatų interpretavimo.</p>	<p>Neatsižvelgta.</p> <p>Žr. pastabą atsakant į 4.4. pirmiau. Siekiant išvengti dviprasmybių, laikytina, kad formuluotė „dokumentas“ turėtų būti suprantama kaip apimanti ir Konvenciją, ir ją aiškinančią EŽTT jurisprudenciją, ir neturėtų būti tikslinama.</p>
	<p>4.6. Atkreiptinas dėmesys, kad Vyriausybės kanceliarijoje toks struktūrinis padalinys kaip Organizacinių reikalų valdyba, Redagavimo ir vertimų skyrius (dabar Administracinio departamento Redagavimo ir vertimų skyrius) nebeegzistuoja. Šiame kontekste siūlytina įvertinti, ar visgi būtina, vengiant dažno tų pačių teisės aktų keitimo, ko pasekoje didėja administracinė našta, nurodyti konkretų Vyriausybės kanceliarijos struktūrinio padalinio pavadinimą, pažymint, kad kiekvienas Vyriausybės kanceliarijos struktūros keitimas suponuos šio nutarimo keitimą, svarstant galimybę nuostatą formuluoti siejant ją su Vyriausybės kanclerio atitinkamo asmens ar padalinio įgaliojimu tvirtinti nurodomų dokumentų autentiškumą (Aprašo projekto 8 punktas).</p>	<p>Atsižvelgta.</p> <p>Sutiktina, kad vengiant dažno tų pačių teisės aktų keitimo, susijusio su kiekvienu galimu Vyriausybės kanceliarijos struktūros (ir atitinkamai struktūrinių padalinių pavadinimų) keitimu, tikslinga Aprašo projekto 8 punkte nurodyti ne konkretų Vyriausybės kanceliarijos struktūrinio padalinio pavadinimą, o šią nuostatą formuluoti siejant ją su Vyriausybės kanclerio atitinkamo asmens ar padalinio įgaliojimu tvirtinti nurodomų dokumentų autentiškumą.</p>

Teisingumo ministras

 Juozas Bernatoniš

22

5

Siūlau įtraukti į Vyriausybės posėdžio (pasitarimo) darbotvarkės projektą


2015-11-18

Dėl Vyriausybės 1999 m. vasario 13 d. nutarimo Nr.159 "Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo, taip pat klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose lietuvių kalba tvarkos" pakeitimo (Nr.15-0695-01-N) (15-8213(2))

Pranešėjas: teisingumo ministras J.Bernatoniš

Dalyvauja: TM Atstovavimo Europos Žmogaus Teisių Teisme skyriaus vyr.specialistė R.Kunigėlytė

Klausimo kuratorius: N.Makštelienė


2015 09 21

<p>Apsvarstyta ministerijų atstovų pasitarime</p> <p><u>2015-09-29</u> (data)</p>	<p>Ministerijų atstovų pasitarimo protokolo išrašas</p> <p>Suhyti TM: atsizvelgti į Vyriausybės kancelerio A. Maciulio siūlymą nustatyti brėtozijas, kurias vadovaujantis būtų atrenkami Europos Žmogaus Teisių Teismo sprendimai, kurie turėtų būti įvesti į lietuvių kalbą; vertinti FM, LSA ir TD pastabas. Patikslinti projektą svarstyti Vyriausybės posėdžio B dalyje.</p>
<p>Informacija apie projekto svarstymą Vyriausybės pasitarime ar/ir Vyriausybės posėdyje</p>	<p>Papildoma informacija</p>

6 p.
AB